

WESPAZJAN HIERONIM KOCHOWSKI

---

**Psalm XXIII**

WESPAZJAN KOCHOWSKI

PSALMODIA POLSKA

# *Psalm XXIII*

Exaudiat te Dominus in die tribulationis<sup>1</sup>.

Psalm 19<sup>2</sup>

ZA WYJEŹDŻAJĄCYM PANEM LUDU PO-  
SPOLITEGO *VOTUM*

Niech cię wysłucha, królu, Bóg w dzień starcia się z nieprzyjacielem, niech ci tarczą przeciwko poganinowi będzie Imię Boga Jakubowego.

Niech ci ześle Pan na pomoc pułki anielskie, a z ognistym Serafin mieczem niechaj poprzedza oblicze twoje.

---

<sup>1</sup>*Exaudiat te Dominus in die tribulationis* (łac.) — Niech Pan cię wysłucha w dniu utrapienia; *Psalm* 20. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*Psalm* 19 — w dzisiejszej numeracji np. wg. *Biblii Tysiąclecia: Psalm* 20. [przypis edytorski]

Pan na wysokość gór niechaj poprowadzi jako jelenie nogi twoje; abyś widział oczyma obozy bisurmańskie, materia<sup>3</sup> zwycięstwa.

Tam się przypatrzysz upstrzonym namiotom, daleko rozwleczonym, które nie tylko stolicę cesarską Wiedeń, ale i północnych rzek księżną Dunaj szeroko otaczają.

Ono<sup>4</sup> jako ognie gęsto się po przestronnych majdanach<sup>5</sup> błyszczą, mnóstwem swoim przeciwiając<sup>6</sup> się liczbie gwiazd na firmamencie.

Jako grzmi ziemia, i po bliskich lasach echo się rozlega, od huku nieznośnego dział do miasta zdesperowanego bijących.

Widać z wież i blanków powywieszane chorągwie; widzieć<sup>7</sup> i wyciągnione<sup>8</sup> oblężenców<sup>9</sup>

---

<sup>3</sup>*materia* (daw. forma) — dziś B. lp r.ż.: materię; tj. tu: przedmiot, obiekt. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*ono* (daw.) — oto. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>*majdan* (daw.) — plac, plac targowy. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>*przeciwiać się* (daw.) — tu: przeciwstawiać się; równać się. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>*widzieć* — tu: widać; można widzieć, można spostrzec. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>*wyciągniony* (daw. forma) — dziś: wyciągnięty. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>*oblężeniec* — oblężony; mieszkaniec oblężonego miasta. [przypis edytorski]

ręce, nieodwłocznego<sup>10</sup> zebrzących od ciebie rątku.

Następuj szczęśliwie, wojuj mężnie, o królu; i wszelką radę twoją<sup>11</sup> niech Pan Bóg zastępów mocą swoją utwierdza.

A my rozweselimy się za wybawieniem przyjaciół z ostatniego niebezpieczeństwa; i dla Imienia pańskiego walcząc, nademdloną<sup>12</sup> wskrzesimy reputacją<sup>13</sup>.

Wypełnijże<sup>14</sup>, Panie, żądanie króla naszego i przyjmij wota<sup>15</sup> jego; abyśmy wielbiąc Cię przyznawali, iż Pan wywyższył pomazańca swego.

I pokazał na oko, że i największym monarchom sąsiedzka przyjaźń potrzebna; i zgoda

---

<sup>10</sup>*nieodwłoczny* (daw. forma) — dziś: niezwłoczny; natychmiastowy. [przypis edytorski]

<sup>11</sup>*twoją* (daw. forma) — dziś B. lp r.ż.: twoją. [przypis edytorski]

<sup>12</sup>*nademdlony* (daw.) — nadwątlony. [przypis edytorski]

<sup>13</sup>*reputacją* (daw. forma) — dziś B. lp r.ż.: reputację. [przypis edytorski]

<sup>14</sup>*wypełnijże* (daw.) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą -że. [przypis edytorski]

<sup>15</sup>*wotum* (z łac. *votum*: ślub złożony bogom) — przedmiot służący do ofiarowania w świątyni, ofiara dziękczynna, najczęściej w formie krzyżyka, różańca, obrazka lub figurki Matki Boskiej, ryngrafu itp. [przypis edytorski]

chrześcijańska potędze bisurmanów wytrzymać może.

Niechajże tedy jedni w ciężkich armatą wozach, drudzy w mnóstwie bystrych koni ufają; król zaś nasz w Imieniu boskiem dokazować<sup>16</sup> będzie.

Przed którym pohańców mnóstwo jedno od miecza poleże<sup>17</sup>: a drugich, pyszne zruciwszy zawoje, w pętach na tryumf poprowadzą.

A my sprawiedliwego Elohim, wywyższać będziemy na wieki; i dziękować, że cudze zdrowie ratując, i swoje poniekąd zaszczycimy<sup>18</sup>.

Zachowajże<sup>19</sup>, Panie, przy nabytej sławie króla o wiarę wojującego i niech mu nie ujmuje tego wieńca zazdrość, który sobie łaską Twą a cnotą swoją u spółwiernych wysłużył.

---

<sup>16</sup>*dokazować* (daw.) — dokazywać; tu: dokonywać znacznych czynów. [przypis edytorski]

<sup>17</sup>*poleże* (daw. forma) — dziś: polegnie. [przypis edytorski]

<sup>18</sup>*zaszczycić* (daw.) — obronić; osłonić tarczą (tj. szczytem). [przypis edytorski]

<sup>19</sup>*zachowajże* (daw.) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą -że. [przypis edytorski]

Która ratowanej Europy przysługę jeżeli nie-  
nawiść przytłumić zechce, do samego nieprzy-  
jaciela apelujemy, aby dał świadectwo cnocie.

Chwała Ojcu i Synowi i Duchowi świętemu  
etc<sup>20</sup>.

---

<sup>20</sup>*etc.* (łac.) — skrót od *et caetera*: i tak dalej, i tym podobnie. [przypis edy-  
torski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.

Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony:  
<http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/psalmodia-polska-psalm-xxiii/>

Tekst opracowany na podstawie: Wespazjan Hieronim Kochowski, Trybut należyty wdzięczności wszystkiego dobrego dawcy Panu i Bogu, albo Psalmodya polska za dobrodziejstwa Boskie dziękująca, przez jedną najlichszą kreaturę roku pańs. 1693 napisana, a do druku podana roku pańs. 1695; wyd. Kazimierza Józefa Turowskiego, nakł. Wydawnictwa Biblioteki Polskiej, Kraków 1859.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>) na podstawie tekstu dostępnego w serwisie Wikiźródła (<http://pl.wikisource.org>). Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Wojciech Kotwica.

Okładka na podstawie: Top of Candle Mountain, Alan Levine@Flickr, CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Wesprzyj 0% podatku na rozwój Wolnych Lektur Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bi-